Thứ Ba, 28-1-2025. Năm C
Tuesday, January-28-2025. Year C
Tuần 3 Thường Niên

Lễ Nhớ Thánh Tôma Aquinô, Lm, TSHT

Hr 10, 1-10 **Hebrews 10:1-10**
Này con đến (Hr 10,7)

Ever hear of a magical house that appears tiny and plain on the outside but is actually a vast, ornate mansion on the inside? They're popular fare in fantasy novels and movies. Today's first reading contains a simple three-word phrase that may seem just as tiny and plain on the outside but is filled with countless treasures on the inside: "Behold, I come" (Hebrews 10:7).	Bạn đã bao giờ nghe nói đến một ngôi nhà kỳ diệu trông nhỏ bé và đơn giản ở bên ngoài nhưng thực chất là một dinh thự rộng lớn, lộng lẫy ở bên trong chưa? Chúng là điều phổ biến trong các tiểu thuyết và phim viễn tưởng. Bài đọc một hôm nay có một cụm ba từ đơn giản có vẻ nhỏ bé và đơn giản ở bên ngoài nhưng lại chứa vô số kho báu ở bên trong: "Này con đến" (Hr 10,7).
If we pause for a moment to explore this little "house" with just a bit of imagination, we'll discover that these three words can go a long way toward summarizing the entire gospel!	Nếu chúng ta dừng lại một chút để khám phá "ngôi nhà" nhỏ bé này chỉ bằng một chút trí tưởng tượng, chúng ta sẽ khám phá ra rằng ba từ này có thể đi một chặng đường dài để tóm tắt toàn bộ Tin mừng!
Behold. In the verses leading up to this first word, we are introduced to a huge map on which everyone's life plays out. God's creation, which he deeply loves, has fallen into darkness. We can't keep God's law on our own. We can't even atone for our sin. But watch! Behold! God is about to do something about it. Open the door. Come and see. Come and explore.	Này. Trong những câu thơ dẫn đến từ đầu tiên này, chúng ta được giới thiệu đến một bản đồ khổng lồ mà cuộc sống của mọi người diễn ra. Sự sáng tạo của Chúa, mà Ngài vô cùng yêu thương, đã rơi vào bóng tối. Chúng ta không thể tự mình tuân giữ luật pháp của Chúa. Chúng ta thậm chí không thể chuộc lại tội lỗi của mình. Nhưng hãy xem! Này! Chúa sắp làm điều gì đó về điều đó. Hãy mở cửa. Hãy đến và xem. Hãy đến và khám phá.
I. Who is this "I"? According to the passage, it's Jesus. He is the real author and finisher, the architect and cornerstone of the house. So this must be God's house! Why is this important? Because at its core, Christianity is not about what we do. It's not about the "house" that we build. It's about what God has already done, is doing now, and will do in the future. It's about the "house" he is building in our hearts, and	Con. "Con" này là ai? Theo đoạn văn, đó là Chúa Giêsu. Ngài là tác giả và người hoàn thiện thực sự, là kiến trúc sư và là viên đá góc của ngôi nhà. Vậy thì đây hẳn là nhà của Chúa! Tại sao điều này lại quan trọng? Bởi vì cốt lõi của Kitô giáo không phải là về những gì chúng ta làm. Không phải về "ngôi nhà" mà chúng ta xây dựng. Mà là về những gì Chúa đã làm, đang làm và sẽ làm trong tương lai. Mà là về

it's about the entire kingdom of God.	"ngôi nhà" mà Ngài đang xây dựng trong lòng chúng ta, và về toàn bộ vương quốc của Chúa.
Come. So what has Jesus done? He has come to us, personally, not to condemn us but to save us. God with us, born of a virgin, Emmanuel—this is the foundation of our faith. What is he doing right now? He is coming to us through his Holy Spirit. He is always coming, asking us to open our hearts to him more fully. He is also inviting us to come deeper into his house, to make ourselves more at home with him.	Đến. Vậy Chúa Giêsu đã làm gì? Ngài đã đến với chúng ta, đích thân, không phải để lên án chúng ta mà là để cứu chúng ta. Thiên Chúa ở cùng chúng ta, sinh ra từ một trinh nữ, Emmanuel - đây là nền tảng của đức tin chúng ta. Ngài đang làm gì ngay lúc này? Ngài đang đến với chúng ta qua Chúa Thánh Thần. Ngài luôn đến, yêu cầu chúng ta mở lòng mình với Ngài trọn vẹn hơn. Ngài cũng đang mời gọi chúng ta đến sâu hơn trong ngôi nhà của Ngài, để chúng ta cảm thấy thoải mái hơn khi ở nhà với Ngài.
Behold, I come. Let Jesus' words resound in your heart today. Let him come to you, again and again. There are so many more rooms in his "little house" for you to explore!	Này Con đến. Hãy để những lời của Chúa Giêsu vang vọng trong lòng bạn ngày hôm nay. Hãy để Ngài đến với bạn, hết lần này đến lần khác. Còn rất nhiều căn phòng khác trong "ngôi nhà nhỏ" của Chúa để bạn khám phá!
"Jesus, thank you for coming into the world. And thank you for coming into my heart!"	Lạy Chúa Giêsu, cảm ơn Chúa đã đến thế gian. Và cảm ơn Chúa đã đến trong tâm hồn con!

Mc 3, 31-35 Mark 3:31-35

Ai thi hành ý muốn của Thiên Chúa, người ấy là anh em chị em tôi, là mẹ tôi (Mc 3,35)

Imagine yourself sitting with Jesus when word comes that his relatives want to see him. As he speaks, Jesus gestures toward you with a warm smile: "Here is my brother and sister and mother." How would that make you feel?	Hãy tưởng tượng bạn đang ngồi với Chúa Giêsu khi có tin người thân của Ngài muốn gặp Ngài. Khi nói, Chúa Giêsu ra hiệu cho bạn với một nụ cười ấm áp: "Đây là anh chị em và mẹ của tôi". Điều đó sẽ khiến bạn cảm thấy thế nào?
This isn't just your imagination. It's true! Through God's free gift, you have been brought into a family relationship with him.	Đây không chỉ là trí tưởng tượng của bạn. Đúng rồi! Nhờ ơn sủng nhưng không của Chúa, bạn đã được đưa vào mối tương quan gia đình với Ngài.
Jesus, the eternal Son of the Father, shows us by his example of loving obedience how to live in that relationship. He delights in loving the	Chúa Giêsu, người Con vĩnh cửu của Chúa Cha, qua tấm gương yêu thương vâng phục của Ngài, cho chúng ta thấy cách sống trong mối tương quan đó. Ngài vui thích trong việc yêu

Father and does not “do anything on his own, but only what he sees his father doing” (John 5:19). So part of what it means to live as a member of God’s family is to do the will of the Father.	mến Chúa Cha và không “tự mình làm bất cứ điều gì, nhưng chỉ làm những gì Ngài thấy Cha mình làm” (Ga 5,19). Vì vậy, một phần ý nghĩa của việc sống như một thành viên trong gia đình Thiên Chúa là làm theo ý muốn của Chúa Cha.
To be a brother or sister of Jesus is both a fact about who you already are and a calling toward who you will become as you “take on the family resemblance” more and more. If you have been baptized, you have been “born again” as a son or daughter of God (John 3:4). And as this family member whom Jesus looks at with love, you are also called to love God and do his will more and more each day.	Trở thành anh chị em của Chúa Giêsu vừa là sự thật về con người bạn vốn có, vừa là lời kêu gọi hướng tới con người bạn sẽ trở thành khi bạn ngày càng “mang lấy hình ảnh gia đình”. Nếu bạn đã được rửa tội, bạn đã được “tái sinh” với tư cách là con trai hay con gái của Chúa (Ga 3,4). Và với tư cách là thành viên trong gia đình được Chúa Giêsu nhìn với tình yêu thương, bạn cũng được mời gọi yêu mến Thiên Chúa và làm theo ý Ngài ngày càng nhiều hơn.
Today, then, thank your Father for making you his child. Your weaknesses, sins, or failings do not make you unlovable or remove you from his family. He sees you exactly as you are, and he calls you to live with him as a beloved family member. And then, being a son or daughter, he empowers you to live like one, someone who does the will of your Father out of love for him.	Vậy hôm nay hãy cảm ơn Cha vì đã biến bạn thành con của Ngài. Sự yếu đuối, tội lỗi hay thất bại của bạn không khiến bạn trở nên khó yêu hoặc bị loại khỏi gia đình Ngài. Ngài nhìn thấy bạn đúng như con người thật của bạn và Ngài kêu gọi bạn đến sống với Ngài như một thành viên thân yêu trong gia đình. Và sau đó, dù là con trai hay con gái, Ngài trao quyền cho bạn để bạn sống như một người làm theo ý muốn của Cha bạn vì tình yêu dành cho Ngài.
How can you do God’s will today? By doing the simple tasks that God gives you each day. By calling to mind Jesus’ presence with you as you work. By asking him for the grace to perform those deeds with a loving, cheerful heart, and offering them to the Lord. These shifts in attitude can change your experience, turning drudgery into joyful service. Whether they feel pleasant or trying, these decisions to do God’s will in company with Jesus will bring you even more deeply into your Father’s loving embrace.	Làm thế nào bạn có thể làm theo ý muốn của Chúa ngày hôm nay? Bằng cách thực hiện những công việc đơn giản mà Chúa giao cho bạn mỗi ngày. Bằng cách nhớ đến sự hiện diện của Chúa Giêsu với bạn khi bạn làm việc. Bằng cách xin Ngài ân sủng để thực hiện những việc làm đó với trái tim yêu thương, vui vẻ và dâng chúng lên Chúa. Những thay đổi trong thái độ này có thể thay đổi trải nghiệm của bạn, biến công việc cực nhọc thành sự phục vụ vui vẻ. Dù chúng cảm thấy dễ chịu hay khó khăn, những quyết định làm theo ý muốn của Thiên Chúa cùng với Chúa Giêsu sẽ đưa bạn vào sâu hơn trong vòng tay yêu thương của Cha bạn.

“Here I am, Lord. I come to do your will.”	Lạy Chúa, này con đây. Con tới để thực thi ý Chúa.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.